

翻訳にあたってのヒント

その 102

■ 「浅場や浅瀬」を英語で何というか？

川・海・湖沼などの浅い所を意味するこの「浅瀬・浅場」であるが、いざ英語にしようとしてみるとなかなか難しいことがわかった。

これにほぼ対応する英語は「shoal、shallow、flat、shelf、ford」であることが分かったのだが、以下のような決まり事があるようである。

浅場、浅瀬： shoal (通例 shoals)、shallow (通例 shallows)、flat (通例 flats)、shelf (通例 shelves)、あるいは a ford

◆ shoal : (n.) A place where the water of a sea, lake, river, pond, etc. is shallow; a shallow.

◆ shallow : (n.) A place in a body of water where the water is not deep; a shoal; a flat; a shelf

◆ flat : (n.) A homaloid space or extension

◆ shelf : (n.) A sand bank in the sea, or a rock, or ledge of rocks, rendering the water shallow, and dangerous to ships

* Note, however, that as the case may be or almost always, these nouns should be expressed in plural form (shoals, shallows, flats, or shelves).

◆ ford : (n.) A place in a river, or other water, where it may be passed by man or beast on foot, by wading

前記の通り、なぜか「ford」だけは単数形 (a ~) で表すのが慣用のようである (ford = a place where a river is not deep, so that you can walk or drive across it [出典： ロングマン現代英英辞典 4 訂増補版 (C) 2003 株式会社ピアソン・エデュケーション 発売元：桐原書店])。

他にも、「sand bar や sandbank」(砂州、砂堆、州 [す]) も当てはまる事例があるようだ。

本日これにて、第 102 回目終了。